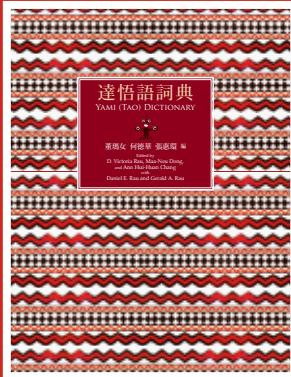


# 出版中心 好書介紹



書名：《達悟語詞典》

編 者：董瑪女、何德華、張惠環  
出版時間：2012年6月25日

I S B N : 978-986-03-2519-5  
G P N : 1010100956



## 《達悟語詞典》

臺 大出版中心最近推出了世界第一部紙本的《達悟語詞典》，為沒有文字的達悟語留下珍貴的書寫紀錄。

在許多人心目中，蘭嶼是美麗的淨土，飛魚的故鄉，蘭花之島，以別具特色的拼板舟、碧海藍天和芋頭聞名，達悟語正是這個充滿魅力的熱帶之島居民所使用的語言。達悟語隸屬於南島語系中的菲律賓語支、伊巴丹語群（Ivatan）或巴士語群（Bashiic），也稱為「雅美語」。由於沒有書寫的文字，加上使用人口僅4千多人，達悟語的保存實屬不易。

來自蘭嶼的董瑪女，有感於達悟母語在急速流失中，於1994年一場南島民族母語研討會中，和康乃爾大學語言學博士何德華相約編纂達悟語教材，在人類學者劉斌雄的鼓勵下，兩人不僅在2000年完成了首部達悟語教材，更進一步展開搶救瀕危語言的計畫，由達悟語教師及蘭嶼族人協助蒐集語料、董瑪女記錄，再由何德華做語言分析，進行達悟語語法及詞彙的整理工作。這部《達悟語詞典》就是兩人及其

aboaken	aday	ades	agag
<b>A - a</b>			
aboaken <small>參照 book.</small> aboangen <small>參照 boang.</small> aboata <small>參照 abo.</small> absoy (ji) <small>參照 -bsoy.</small> abtan [abtan] [名] 神祇 ya macinac iakken o abtan [abtan] [名] 道教神仙子母神，她對尚未結婚或已婚 無子女的男子或女孩的稱呼 ya abtan ko 我們要買 miabtan [miabtan] [動] 穿褲子 miabtan ka so anaro o abtan. 你穿它褲子 ko miabtan so ya malaveng a abtan. 我穿你的褲子。 abtek <small>參照 -btek.</small> abzoan <small>參照 -bzo.</small> abzotan <small>參照 -bzot.</small> aci. [aci] [名] 女性或女性，父母對尚未結婚或已婚 無子女的男子或女孩的稱呼 ya pi niama si aci ta. 孩子 (男) 還沒有回來。 aci. [aci] 幹淨，乾凊 kacian [kacian] [名] 陸地，岸上 ya nimangay miicyoi o irang do kacian. 海龜上的生蛋。 maci [maci] [動] 乾淨 ya makeyai rana a maci o ranom do teyngoy. 上面的水要乾 了 ala ya maci o wawa ya. 這海水可能要乾 掉了。 mangci [mangci] [動] 滴落 ya mangci rana o wawa. 海灘上了 ya mangci rana mi ta miawawat. 滴落了，我們去游泳吧。 mipangci [mipangci] [動] 開始溫溼 ya rana mipangci o wawa. 海水要溫溼了。 aciacleban 參照 cibleb. aciang [aciang] 透光的 aciangan [aciangan] [動] 打洞採光。 aciangan mo o otay, ta masari do sahad. 你把石牆弄個洞採光，不然室內會很暗。 mikaciaciang [mikaciaciang] [名] 有透光 的 壓縮的 cicilan mo o mikaciaciang. 把有 透光的地方都塞起來。 aciangan 參照 aciang. acioid [acioid] [名] 魚名：線紋刺尾鯛 rarehak a mehakay orikan so aciody. 只有男性的老	kadakayan [kadakayan] [動] 經過了幾… no awawan am. 過了幾年以後。 kadakayan na so velahawan am. 過了 幾個月以後。 madaday [madaday] [動] 都是，全 ma daday a mavaokes o anak na. 他的孩子都 是女兒。 mangday [mangday] (變體) mangday. [動] 每天 ko mangday so araraw a marios. 我每天洗澡，ko mangday a mapalolo so payung. 我每天都帶傘。 mangday so araraw o kapinacosa. 他每天 報告。 mangdangday [mangdangday] [動] 經 常，每天。每次 mangdangday so araraw o kangay na mangdangdo oeemian o. 他每年冬天，天大冷時，助火爐收碳，ya mangdangday so kalau ya na koman. 每次吃飯都總哭，哭。 mikaday [mikaday] [動] 分散 milkaday rana o vinay o pangasoy no keyian da. 那些豬肉會被村人分著吃掉。(幫忙) 烹了。 mikamadaday [mikamadaday] [動] 各色各種的 mikamadaday a oyoyob. 各式各樣的衣服。 ades <small>參照 ades.</small> adesen [adesen] [動] 撫順 adesen no manges o velek no mawaz. 助產士無順序 幫忙的肚子。 adeseoy [adeseoy] [動] 撫順 adeseoy pa likod. 幫我撫順一下背部。 mangdes [mangdes] [名] 助產士 ikong o itoro do mangdes a tangdon da. 要給產 力什麼勞勞呢？ omades [omades] [動] 撫順 mai o mangdes a omades so velek no mawaz. 助產士來撫順孕婦的肚子。 adesen <small>參照 ades.</small> adeseoy <small>參照 ades.</small> adey [adey] [名] 靈骨 ko nikago'go etayo. 靈(骨) 讓我嚇了一跳。 mikadey [mikadey] [動] 打雷 ya mikadey rana. 打雷了。	kadakan <small>參照 -dkan.</small> adoa <small>參照 doa.</small> adpaen <small>參照 -dpa.</small> adpi [adpi] [名] 賓客：榮慶宴 adpi am, ikadao no teyngi. adpi teyngi 的一種。 adpon <small>參照 -dpon.</small> aemian <small>參照 amian.</small> aep [aep] [名] 晚上：aep no nai mo sio. 你來的那天 晚上啊。 apej (ji) [apej] [動] 很暗 (確實). ji ka rana ngay, ta ja aep rana. 晚上了！你就別去了。 apean (kato) [apean] [動] 晚上 (因此)。 mowney am, kato na rana apean o. 後來就 晚上了。 aep (toda) [aep] [動] 拍攝了 (被). toda oep rana am, ji pa ngai a. 天色都黑了，他還 是沒有回來。 maep [maep] [動] 晚上了 ya mep rana. 晚上了。na ikapine no vatvatek am, ka mittek do mep? 你晚上在那裡點點煙呢？ 2. [maep] [名] (晚上) 約定不了 ya mep rana am, koi na pa o rimpo do takey. 計劃 了，他才剛從山下來。 mikaepan [to] [mikaepan] [動] 晚上 (白天)。 yo to mikaepan e mivazoy. 他(從白天)工 作一直做到晚上。 nokamaep [nokamaep] [名] 南曉 ji ko nimitekk nokamaep. 昨晚我沒有睡覺。 sicilamaep [sicilamaep] [名] 今晚晚 ya mian so pacircrayin sicilamaep ya. 今晚有電影。 simaeap [simaeap] [名] 今晚 ka mangay meganam simaeap. 我晚上要去跳舞。 aep (ji) <small>參照 aep.</small> aep (toda) <small>參照 aep.</small> apean (kato) <small>參照 aep.</small> agag [agag] [動] 取出：取出 agag avoo do karey ori ta mamaen mo. 把副食裡的標籤拿出來 吃吧。 agag (ji) [agag] [動] 取出 (不). somlet o lima na am, ji na rana agag. 他的手卡住了， 摸不出來了。	

靜宜大學研究團隊和工作夥伴奮鬥十多年的心血結晶。

《達悟語詞典》分為「達悟語／中文」、「達悟語／英文」兩大部分，中文部分由董瑪女、何德華、張惠環編撰，英文部分由何德華及Daniel E. Rau、Gerald A. Rau執筆，共收錄6,084個詞項（即2,119個詞根和3,965個衍生詞）。除了涵括日常生活基本詞彙外，編者也參考了達悟語數位教材、數位典藏計畫語料、達悟族植物及海洋生物詞彙專書、中央研究院民族所集刊有關織布與大船的資料、民族所資料彙編有關昆蟲之詞彙、以及夏曼藍波安、周宗經、董森永等人的達悟文化著作，選列出充分反映達悟文化特色和習俗的詞彙。本書不只具備語言學習的價值，也可視為一部「蘭嶼文化字典」。

值得一提的是，除了紙本外，本詞典另有中英雙語線上版（<http://yamibow.cs.pu.edu.tw>）供有意學習達悟語的中文或英語讀者使用，在資訊科技的輔助下，讓達悟語邁向國際化的數位典藏和學習模式。

## 臺大校友雙月刊2012年募款方案

親愛的校友、師長暨關心臺大的朋友：您們好！

感謝您長久以來對《臺大校友雙月刊》的支持與指教，督促我們精益求精，也歡迎您捐款，或以刊登廣告方式，贊助本刊來年經費。感謝您！



### 2012捐款致謝辦法：

- ◆一次捐款3,000元，致贈「臺大校徽胸章」1枚。
- ◆每月固定捐款1,000元持續一年，或一次捐款12,000以上，加贈臺大出品「行動電源組」。

戶名：財團法人臺灣大學學術發展基金會(Academic Development Foundation, NTU) （支票抬頭及郵政劃撥均同）

銀行帳號：華南銀行臺大分行154200185065

郵政劃撥：1642-0131

指定用途：贊助臺大校友雙月刊出版

捐款專線：(02) 3366-2045

固定捐款讀者，請於首次匯款後，來電告知或於郵政劃撥單上註明，可先享受贈品。

